

Chiamami Cittadino

Tutti gli uomini liberi, ovunque si trovino, sono cittadini di Berlino. Come uomo libero, quindi, mi vanto di dire: "Ich bin ein Berliner" (J. F. Kennedy, 26 giugno 1963)

a cura di Claudio Costantini

Appelle-moi citoyen

Llamame Ciudadano

Call me Citizen

Quamèni Qytetar

ناديني المواطن

呼唤我，公民

ПОЗОВИ МЕНЯ ГРАЖДАНИН

Le difficoltà del bambino immigrato: lingua diversa, nuovi amici

SCUOLA E FAMIGLIA, I LUOGHI CHE FAVORISCONO L'INTEGRAZIONE

di Gloria Olivares

Ogni famiglia che emigra, soprattutto all'inizio, trova grandi difficoltà, figuriamoci quando sono coinvolti dei bambini o ragazzi in età scolare. Infatti per loro emigrare significa innanzitutto imparare a scrivere, a leggere e a parlare una nuova lingua, adattarsi ad una nuova scuola, ad un nuovo ambiente, ad un modo di pensare spesso molto diverso, e implica la necessità di farsi nuovi amici. Inoltre se capita, come nella mia esperienza, che questo piccolo immigrato

sia "declassato", perda cioè degli anni di studio soprattutto per motivi di lingua, o semplicemente che abbia difficoltà di integrarsi subito, iniziano i problemi con i genitori ed il suo desiderio di tornare nel proprio paese. Come genitori immigrati è necessario avere tanta pazienza e far capire ai propri figli che non si tratta di una fine ma di un nuovo inizio, certamente non privo di ostacoli ma che alla fine darà i suoi frutti, frutti che non potranno che arricchire ed aprire la loro mente.

traduzioni/translation

移民孩子的困难,不同语言和新朋友

学校和家庭是利于融入的地方

每个移民的家庭,特别是在初期,会碰到大问题,更何况牵涉到学习年纪的小孩和青少年,事实上对他们来说"移民"主要是象征着要学习写字,阅读和说一种新的语言,适应新的学校,新的环境,经常回碰到不同方式的想法以及牵涉到有必要认识新的朋友.另外加上我的经验,有个小移民被"降级",失去多年的学习,特别的原因是语言,或者只是单纯的原因一下子无法融入其环境,开始出现和父母起冲突而产生想回自己家乡的念头.身为移民孩子的父母亲,有必要拥有很大的耐心,来让自己的孩子能了解不是尽头而是开头,肯定地是不缺乏障碍,但是最后还是会有收获,这个收获最终一定会是更丰富和启发他们的思想.

Трудности для детей -иммигрантов, другой язык, новые друзья

Школа и семья - эта среда, которая способствуют интеграции

Каждая эмигрировавшая семья сталкивается, особенно в начале, с большими трудностями, не говоря уже, когда в семье есть дети школьного возраста. На самом деле для этих детей эмигрировать означает прежде всего научиться писать, читать и говорить на новом языке, адаптироваться к новой школе, к новому окружению, к новому образу мышления, часто совершенно разному и суметь найти новых друзей.

Кроме того, как это произошло с моими детьми, когда маленький иммигрант

«понижен» на один год, то есть теряет учебный год по причине незнания языка, или просто затрудняется сразу интегрироваться, тогда возникают проблемы с родителями и растет желание вернуться в свою страну. Иммигрированным родителям надо иметь большое терпение и понимание своих детей, надо объяснять им, что это не конец, а новое начало, конечно, не без трудностей, но что в конечном итоге принесет свои плоды, которые обогатят и расширят их кругозор.

Luoghi comuni da sfatare

“MENO IMMIGRATI, MENO CRIMINALI!”

Un'equazione smentita dai fatti

di Silvia Fabbri

Gli immigrati non delincono più degli italiani, tra italiani e stranieri, infatti, il tasso di criminalità è lo stesso. Secondo i dati Istat, in Italia, il tasso di criminalità degli immigrati regolari è leggermente più alto di quello degli italiani (tra l'1,23% e l'1,4%, contro lo 0,75%) ed è persino inferiore tra le persone oltre i 40 anni. Di fatto, i dati sono "equiparabili". Il 70-80% degli stranieri denunciati sono irregolari, ma questo dato va analizzato attentamente. Sul tota-

le delle denunce, infatti, l'87,2% riguarda proprio la condizione di clandestinità: il reato commesso da 4 stranieri, su 5 denunciati, riguarda l'essere stati sorpresi in Italia senza permesso di soggiorno. In generale, i dati statistici rivelano che in Italia non esiste un legame fra l'aumento degli immigrati regolari e l'aumento dei reati. Ad esempio, tra il 2001 e il 2005 gli stranieri sono aumentati di oltre il 100% e le denunce a loro carico hanno subito un incremento pari al 45,9%.

traduzioni/translation

أماكن عامة للفضح

"أجانب أقل، جريمة أقل"

ليس الاجانب بمجرمين اكثر من الايطاليين، في الواقع نجد نفس معدل الاجرام، و حسب مركز الاحصاء فان معدل الاجرام بايطاليا بين المهاجرين الشرعيين يفوق بقليل معدل الاجرام لدى الايطاليين (بين 1.23% و 1.4% مقابل 0.75%) وهو أقل بالنسبة لما فوق 40 سنة. وبذلك فإن النسب متقاربة. و 70-80% من الاجانب المبلغ عنهم هم غير شرعيين و هذه النسبة يجب دراستها جيدا ف 87.2% من الابلاغات ضد الاجانب تتعلق بوضعيتهم الغير شرعية، وهي الجريمة التي يقوم بها 4 اجانب من 5 مبلغ عنهم، اي تم مباغتتهم بايطاليا دون تصريح الإقامة. و عامة أثبتت الاحصائيات ان زيادة المهاجرين ليست متعلقة بزيادة الاجرام فيبين 2001 و 2005 زاد الاجانب بنسبة 100% و الابلاغ ضد الاجانب زاد بنسبة 45.9%.

可以反驳的地方

“少移民,少坏人”

移民不会比意大利人犯案得多,事实上意大利人和外国人之间所犯罪率是均等的.经过调查结果,在意大利,合法移民犯罪比率稍微比意大利人高(处于1,23%和1,4%之间),甚至于年纪超过40岁以上的人犯罪率较低.实际上,指数是“相等”的.被告的外国人百分之70到80是非法移民,但是应该慎重的分析此指数.从揭发的总数,事实上,87,2%确实是针对那些处在非法状况下的人:5个被告案件,是由4个外国人所犯下的,也就是在意大利无持居留被捕的人.一般情况,调查资料指出,在意大利并不存在有关增加合法移民人数和增加犯罪案件的资料.举例来说,在2001年和2005年间外国人的增加率为百分之百,而对他们的犯案率增加等于45,9%.

Stereotype to discredit

LESS IMMIGRANTS, LESS CRIMINALS

The crime rate between Italians and foreigners is the same; immigrants don't commit more crimes than Italians. As Istat dates, the crime rate of immigrants is slightly higher than that of the Italians (1.23% against 0.75%) and it's even lower among people over 40 years old. you could say the data are "comparable". Most of foreigners (70-80%) reported are irregulars, but let's analyte this date

in a carefully way. 87.2% of complaints concerns the condition of underground: on 5 reported immigrants, 4 are in Italy without a residence permit. In general, the statistics reveal that in Italy there is no link between the increase of legal immigrants and rising crime. For example, between 2001 and 2005, foreigners have increased by over 100% and complaints against them were up 45.9%.